

**Всероссийский конкурс
школьных проектов
по английскому и русскому языкам
для слепых и слабовидящих
обучающихся
«Прорыв: новые возможности»
(Breakthrough: new challenges)
им. Е.М. Зотовой**



Морозова Елена Александровна
доцент кафедры англистики и
межкультурной коммуникации
ИИЯ МГПУ, к.п.н.

Конкурс «Прорыв»

- **«Прорыв: диалог культур»**
(Breakthrough: paving the cultural way) (Москва, 2009 – 2016)
- **«Прорыв: новые возможности»**
(Breakthrough: new challenges)
им. Е.М. Зотовой (Россия, 2015)

Города-участники

- Москва
- Казань
- Липецк
- Оренбург
- Уфа
- Якутск



Участники

- 7–12 классы
- Студентка 2-го курса вуза



Тематика проектов

1) Лингвистика и МКК:

- Особенности перевода на английский язык авторского стихотворения
- Суффиксы в английском языке
- Межкультурная коммуникация (аспекты взаимодействия иноязычной и русскоязычной культур)
- Взаимопроникновение языков

1) Лингвистика и МКК:

- Отличительные особенности строения и функционирования английского языка в современном мире
- Омонимы в английском, русском и якутском языках
- Ложные друзья переводчиков
- Использование знаков препинания в английском и русском языках (по книге «Маленькая принцесса» (Фрэнсис Бернет))
- Акронимы в английском языке

Тематика проектов

2) Филология

- Рождение историй о Шерлоке Холмсе

3) Страноведение

- Праздники и их значения в культуре Великобритании и США

Язык проектов:

- Междисциплинарный и страноведческий проекты – на ИЯ (ИЯ - средство изложения материала)
- филологический проект и проект по лингвистике и МКК – на РЯ (ИЯ – материал исследования)

Основные характеристики проекта

- проблема
- исследование
- творчество
- продукт
- практическое использование



Проблема

- в основе проекта
- знание языка + предметные знания
- Проблема в теме работы (*Трудности перевода английских лимериков и русских небылиц*)
- Проблема во Введении: (*Celtic Culture in Present Day Britain. What is left of Celtic culture after numerous invasions?*)
- Типы проблем: учебно-исследовательская (исследовательский проект), практическая (практико-ориентированный)

Проблема

- Взаимопроникновение языков (Липецк):
- *На уроках немецкого языка при чтении текстов часто встречаются слова, которые легко понятны и без перевода. Напрашивается вопрос: откуда они пришли к нам в родной русский язык.*

Проблема

- Омонимы в английском, русском и якутском языках:
- *There is a strange thing about the English language – there are many words which have more than one meaning.*

Исследование

- Исследование и информационный поиск (изучение)

1) сопоставление (ИЯ, РЯ, родного)

- *Comparative Analysis of A. Volkov "The Wizard of Emerald City" and L.F. Baum "The Wonderful Wizard of Oz"*
(ГБОУ СОШ №1256)

Исследование

1) сопоставление (ИЯ, РЯ, родного)

- *Омонимы в английском, русском и якутском языках (Якутск)*
- *Праздники и их значения в культуре Великобритании и США (Липецк)*

Исследование

2) материал исследования

- Лингвистика (изученность теории наукой)
- изучение теории и применение ее при анализе материала:
- аутентичные тексты иностранной литературы и ее переводов,
- иностранная пресса
- лексикографические источники (словари, энциклопедии)
- песенный материал
- художественные и мультипликационные фильмы
- во введении
- Способы перевода лексического (реалии) или грамматического явления – на материале перевода АЯ текста на РЯ

Исследование

2) материал исследования

- *Омонимы в английском, русском и якутском языках (Якутск) – мало*
- *Употребление знаков препинания в английском и русском языках (по книге «Маленькая принцесса» (Фрэнсис Бернет) (Москва)*

2) Возможный материал исследования

- Взаимопроникновение языков (Липецк) (пресса)
- Суффиксы в английском языке (АЯ текст)
- Омонимы в английском, русском и якутском языках (словари)

Количество единиц для анализа

- Достаточное (не 3, не 3000)
 - Взаимопроникновение языков (38 ЛЕ)
 - Омонимы в английском, русском и якутском языках (менее 10 ЛЕ)
- 

Исследование

3) социологический опрос

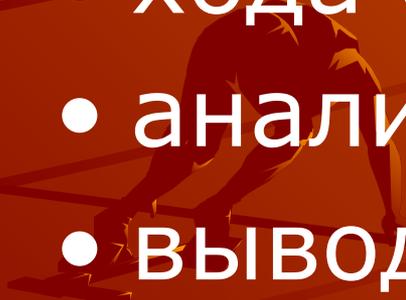
- «Особенности строения и функционирования английского языка в современном мире» (Липецк):
- *Чтобы определить, какие же цели преследуют наши сверстники, нами было проведено анкетирование. Оно показало, что большинство учащихся хотят изучать английский язык, чтобы пользоваться им во время путешествий, а также им интересно узнавать о традициях и культуре зарубежных стран на уроках иностранного языка.*

3) Возможен социологический опрос

- Рождение историй о Шерлоке Холмсе
- Взаимопроникновение языков
- Омонимы в английском, русском и якутском языках
- Праздники и их значения в культуре Великобритании и США

Исследование

3) социологический опрос

- Не только диаграммы
 - описание подготовки
 - хода опроса
 - анализ его результатов
 - **ВЫВОДЫ**
- 
- A silhouette of a runner in starting blocks, positioned on the left side of the slide, partially overlapping the text.

Творчество

- Творчество + исследование (творческие проекты)
- Спектакль + исследовать особенности героев, написать сценарий.
- поиск дополнительной информации о произведении и его авторе,
- исследование отношения школьников к проблемам



Творчество

«Пеппи Длинный чулок»:

- особенности характера
- Анкетирование (какие черты должны присутствовать в характере свободного человека)
- спектакль
- не картинки в исследовательских проектах

Творчество

- Ислам Рамазанов (Казань, коррекционная школа № 172)
- Особенности перевода на английский язык авторского стихотворения



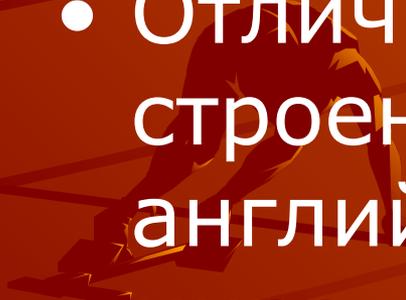
Продукт

- альбом,
- план-карта,
- наглядное пособие,
- стенд,
- газета, журнал
- фильм, сценарий
- электронное приложение
- лингвистика – глоссарий тематических терминов

Продукт

- Особенности перевода на английский язык авторского стихотворения (стихотворение, перевод)
- Взаимопроникновение языков (Липецк) (гlossарий: в тексте работы)
- Создание электронного приложения для подготовки к устному экзамену по английскому языку (Москва, школа Газпром)

Возможный продукт

- Омонимы в английском, русском и якутском языках
 - Праздники и их значения в культуре Великобритании и США
 - Отличительные особенности строения и функционирования английского языка в современном мире
- 

Использование продукта

- Показ, рассказ
- выставка
- на уроках
- Не только конкурс



Использование продукта

- Нет сведений
- Особенности перевода на английский язык авторского стихотворения



На основе интересов обучающихся

- Рождение историй о Шерлоке Холмсе:
- *В нашем доме есть полочка с большим количеством книг одной серии. Однажды перебирая их, я заметила книгу под названием «Записки о Шерлоке Холмсе». Её автором был Артур Конан Дойл. Зная от папы, что Конан Дойл великолепно пишет книги, я решила прочитать ее. Вот как я узнала об интереснейшем литературном герое Шерлоке Холмсе.*

На основе интересов обучающихся

- Особенности перевода на английский язык авторского стихотворения



СТРУКТУРА ПРОЕКТНОЙ РАБОТЫ

1. титульный лист
2. оглавление
3. введение
4. основная часть (теоретическая и практическая) – в виде глав
5. заключение
6. библиографический список
7. приложение(я)
8. презентация

СТРУКТУРА ПРОЕКТНОЙ РАБОТЫ

Особенности перевода на
английский язык авторского
стихотворения (не
структурирована)



Титульный лист

- Полное наименование образовательного учреждения
- Предмет
- Название
- Автор(ы)
- Руководитель
- Год

Оглавление (второй лист)

- Развернутый план проекта
- 1.1. 1.2. (1 – глава, 2 – параграф)



Введение (третий лист)

- Праздники и их значения в культуре Великобритании и США
- Омонимы в английском, русском и якутском языках



Введение (третий лист)

- актуальность
- цель
- задачи
- гипотеза
- методы
- практическая значимость



Language Focus

- Введение:

**introduction,
preamble**

- Актуальность:

urgency, topicality

Цель исследования

- желаемый конечный результат
- после определения объекта и предмета
- цель \cong тема

Language Focus

- Цель:
aim



Задачи

- конкретизируют цель
- пути и средства достижения цели
- дроблении цели исследования на подцели
- поэтапность достижения цели
- соотносятся с разделами проекта



Language Focus

- Задача:

objective

to accomplish,

achieve, fulfil one's

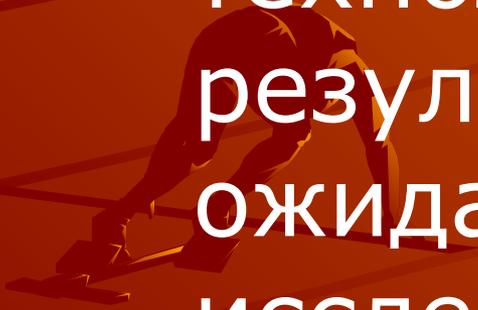
objective

Objectives

- ИЗУЧИТЬ
to study
- ОТОБРАТЬ
to sort out, to select
- СОСТАВИТЬ
**to compose, to make up,
to compile, to form**
- СОПОСТАВИТЬ
to compare

Гипотеза исследования

- развернутое предположение,
- подробно излагает модель, методику, систему мер, т.е. технологию нововведения, в результате которого ожидается достижение цели исследования.



Гипотеза исследования

- В экспериментальных исследованиях (подтверждение или опровержение гипотезы через эксперимент)
- межпредметные проекты
- Формулировка: «Если ... , то ... » или «Чем ..., тем ... ».

Language Focus

- Гипотеза:

hypothesis (pl: hypotheses)

to be based on the h. that

the h. concerns/ predicts

smth.



Нами были использованы такие
методы, как:

- *консультация школьных психологов;*
- *анализ литературных источников;*
- *анкетирование детей и родителей;*
- *обобщение материала.*

Практическая значимость / результат

- поставлен спектакль, иллюстрирующий характер Пеппи Длинный чулок;
- выявлен образ свободного человека, как его представляют наши четвероклассники.
- Объем введения: 1 – 2 страницы.

Language Focus

Практическая
значимость:

practical significance



4. Основная часть

- главы, разделы, параграфы
- основное содержание работы с точки зрения поставленных во введении задач



Основная часть проекта по лингвистике

- теоретическая база исследования:
- мнения по поводу исследуемой проблемы (отечественных и зарубежный исследователей)
- теория сопровождается собственными примерами из материала исследования

Практическая часть проекта по лингвистике

- исследование отобранного материала по параметрам, описанным в теоретической части
- единая сквозная последовательная схема: общее утверждение – 1–3 ярких примера – ход рассуждений

Типичные ошибки лингвистических проектов

- реферативная основная часть
- избыточность теоретического материала (теория без практики)
- общеизвестные вопросы
(*«лексикология как лингвистическая дисциплина и ее связь с другими науками»*)
- несобственные примеры

Заключение

- Итоги выполнения поставленных во введении цели и задач
- Выводы
- Обобщение результатов исследования

Language Focus

Заключение

conclusion



6. Библиографический список

- достаточное количество
- только те работы, которые использовались (ссылки в тексте на работы из списка)



Библиографический список

- По алфавиту
- Сначала на языке работы
- Затем на др. языке(ах)



Language Focus

- Библиография
- **Bibliography**
- ИСТОЧНИК
- **source material**



Приложение(я)

- таблицы,
- диаграммы,
- графики,
- глоссарии,
- указатели имен,
- иллюстрации и т. п.



Приложение(я)

- «продукт» проекта: брошюра, проспект, словарик, программка спектакля и т.п.;
- материалы презентации проекта на его защите (в распечатанном или электронном виде);
- другие электронные материалы
- Приложения: номер, заглавие, (указываются в оглавлении)

Language Focus

- Приложение
appendix

